

**LOSS AND GAIN IN TRANSLATION PROCESS OF A COMIC THE
ADVENTURES OF TINTIN: TINTIN IN AMERICA INTO INDONESIAN
VERSION PETUALANGAN TINTIN: TINTIN DI AMERIKA**

SULISTYOKO AGUSTINA

Program Studi Sastra Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya,

Universitas Dian Nuswantoro Semarang

URL : <http://dinus.ac.id/>

Email : 311200800932@mhs.dinus.ac.id

ABSTRAK

Skripsi ini berjudul Loss and Gain in Translation Process of a Comic The Adventures of Tintin: Tintin in America into Indonesian Version Petualangan Tintin: Tintin di Amerika. Tujuan dari penelitian ini adalah menganalisa lebih dalam tentang jenis penghilangan dan penambahan secara struktural yang ditemukan pada komik. Penelitian dimulai dengan mengumpulkan data, baik versi bahasa Inggris maupun bahasa Indonesia untuk dibaca kemudian mencari penghilangan dan penambahan dalam proses penerjemahannya. Langkah selanjutnya adalah menguraikan jenis penghilangan dan penambahan yang ditemukan pada data. Penelitian kualitatif merupakan metode yang digunakan. Metode dokumentasi digunakan untuk melengkapi penelitian ini. Ada 130 pola penghilangan dan penambahan pada proses penerjemahan komik The Adventures of Tintin: Tintin in America ke dalam versi bahasa Indonesia Petualangan Tintin: Tintin di Amerika. Jumlah penghilangan adalah 111 pola, sedangkan jumlah penambahan adalah 19 pola. Hasilnya, peneliti menyimpulkan bahwa penerjemah terkadang menghilangkan atau menambahkan kata, frase, atau bahkan klausa untuk membuat hasil terjemahan mudah diterima dan dibaca oleh pembaca dan untuk membuatnya terdengar lebih alami dalam bahasa target.

Kata Kunci : penghilangan, penambahan, penerjemahan, komik

**LOSS AND GAIN IN TRANSLATION PROCESS OF A COMIC THE
ADVENTURES OF TINTIN: TINTIN IN AMERICA INTO INDONESIAN
VERSION PETUALANGAN TINTIN: TINTIN DI AMERIKA**

SULISTYOKO AGUSTINA

Program Studi Sastra Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya,

Universitas Dian Nuswantoro Semarang

URL : <http://dinus.ac.id/>

Email : 311200800932@mhs.dinus.ac.id

ABSTRACT

The thesis is entitled Loss and Gain in Translation Process of a Comic The Adventure of Tintin: Tintin in America into Indonesian Version Petualangan Tintin: Tintin di Amerika. The aim of the thesis is to analyze deeply about the loss and gain found in the comic. The discussion began by collecting the data both the English version and Indonesian version to be read and analyzed. Qualitative research was used as the method of the research. The documentation method was used to complete this study. There are 129 patterns of loss and gain in the translation process of the comic The Adventure of Tintin: Tintin in America into Indonesian version Petualangan Tintin: Tintin di Amerika. The number of loss is 110 patterns and the number of gain is 19 patterns. The result of the research shows that the translator sometimes lost or gained some words, phrases or even clauses to make the translation work acceptable to the target readers and to make it sounds natural in the target language.

Keyword : loss, gain, translation, comic